

Endoscopia Digestiva Baixa (Exame de Colonoscopia) e explicação sobre tratamento por endoscopia

/下部消化管内視鏡検査（大腸ファイバースコープ検査）と 内視鏡的治療についての説明書

Dia da explicação/説明日 _____

Médico que realizou a explicação/説明医師 _____

Nome da doença/病名 : _____

(Suspeita de/疑い)

Pessoa que presenciou a explicação/同席者 : _____

1. O que é uma Endoscopia Digestiva Baixa (Exame de fibroscopia do intestino grosso - colonoscopia) /下部消化管内視鏡検査（大腸ファイバースコープ検査）とは

Observa-se o intestino grosso todo e parte do intestino delgado inserindo um tubo eletrônico (escópio) através do ânus e faz-se o diagnóstico de pólipos, câncer ou inflamação entre outros que estiverem presentes nestes locais. Conforme necessidade, se faz a biópsia (retirada de parte do tecido para exame), ou a ressecção da lesão por via endoscópica (polipectomia ou ressecção da mucosa por via endoscópica). Para o exame do intestino grosso, existe outro método, que é a radiografia utilizando o enema de bário (líquido), mas por este exame, não se pode realizar exame histológico ou tratamento. Porém, para as pessoas que realmente têm resistência em se submeterem ao exame por endoscopia, é possível eleger o exame de radiografia por enema, tendo entendido as restrições que este exame oferece. Por outro lado, em caso de aderência em que o endoscópio não consegue avançar até as partes profundas do intestino grosso ou em caso de se prever um alto risco de complicações por endoscopia, conforme a decisão do médico, pode ser que haja mudança deste exame para a radiografia com enema.

/管状の電子スコープを肛門から挿入し、大腸全体と小腸の一部を観察し、これらの部位に発生したポリープや癌、炎症などを診断します。必要に応じて組織の一部をとって調べたり（生検）、病変を内視鏡的に切除（ポリペクトミーや内視鏡的粘膜切除術など）することもできます。大腸の検査法には、他にバリウム（液体）を使う注腸 X 線検査がありますが、この検査では組織検査や治療はできませんが、この内視鏡検査にどうしても抵抗のある方は、この事をご承知いただいた上で、注腸 X 線検査を選択していただく事も可能です。また逆に、癒着などのために内視鏡が大腸深部まで入らない場合や、内視鏡による偶発症の危険性が高い事が予測される場合には、医師の判断で注腸 X 線検査に変更する場合があります。

(1) Exame prévio/事前検査

- Para que o exame ocorra com segurança, pode ser que se realize exame das condições gerais do organismo, exame de sangue para verificar a presença ou não de doenças infecciosas e outros exames.

/検査を安全に行うために全身状態を調べたり、感染症の有無を知るために採血検査やその他の検査を行う場合があります。

(2) Intervenção antes do exame/検査の前処置

- Para se realizar o exame do intestino grosso, é necessário esvaziar o conteúdo do órgão. Favor se preparar de acordo com as instruções do explicativo à parte. Há casos em que se toma laxante em casa e há casos em que se toma o laxante na instituição hospitalar no dia do exame.

/大腸の内視鏡検査を行うには、大腸の中を空にしなければなりません。別紙説明書に従って準備してください。下剤を自宅で服用していただく場合と、検査日に施設に行ってから服用していただく場合があります。

- Há casos em que se deve fazer um jantar leve no dia anterior ao exame ou que se faça uma refeição determinada. No dia do exame, não se deve comer a refeição da manhã e se o exame for de tarde, não poderá também comer o almoço.

/検査前日の夕食は軽くする場合や決められた検査食を食べていただくことがあります。当日の朝食は絶食です。午後からの検査の場合は昼食も絶食です。

Ex/例 1. Método de limpeza intestinal por via oral (tomar no dia do exame) /経口腸管洗浄剤法 (検査当日服用)

Ex/例 2. Método de laxante (tomar antes de dormir no dia anterior ao exame)

+ limpeza intestinal via oral (tomar no dia do exame)

/緩下剤 (検査前日就寝前服用) + 経口腸管洗浄剤法 (検査当日服用)

Porém, caso a evacuação não seja suficiente, pode ser que seja adicionado laxante oral ou lavagem intestinal.

/ただし、排便状態が十分ではないときには下剤の服用を追加したり、浣腸を追加することがあります。

(3) Procedimento no dia do exame/検査当日の手順

- Ao ser chamado pelo seu nome, favor trocar por roupa hospitalar no local determinado.

/名前が呼ばれたら、指定された場所で検査着に着替えます。

- Ao ir à sala de exame, deite-se na mesa de exames.

/検査室へ移動したら、検査台の上で横になります。

- Pode ser que seja administrado medicamento relaxante e analgésico.

/緊張を和らげる薬や痛み止めの薬を注射する場合があります。

- Não faça força abdominal e fique relaxado.

O tempo de exame difere para cada paciente e varia de 15 minutos a uma hora.

/おなかに力を入れず、楽にしてください。

検査時間は患者さんにより多少違い、およそ 15 分から 1 時間です。

- Durante o exame, poderá ter que mudar a posição do corpo, sentir pressão abdominal e distensão abdominal.

/途中で体の向きを変えたり、おなかが圧迫されたり、張ってきたりすることがあります。

- Pode ser que o exame seja acompanhado com visualização de raios X para confirmar o avanço do endoscópio ou o estado do intestino.

/X 線透視を用いて内視鏡の進み具合や腸の形の様子を確認することもあります。

(4) Cuidados após o exame/検査後注意事項

- Como terá distensão abdominal, favor soltar gases ativamente. Ficará aliviado com o tempo.

/おなかが張って来ますので、ガスは積極的に出してください。時間を追って楽になります。

- Tome alguns goles de água e se não se sentir mal poderá comer a refeição.

/水を少し飲んでみて、気分が悪くならないければ、食事しても結構です。

- As pessoas que tiverem se submetido à ressecção de tecido ou pólipos, deverão comer por um determinado período, alimentos de fácil digestão. Favor evitar comidas condimentadas, gordurosas e bebidas alcoólicas.

/組織やポリープ切除術を受けた方は、医師の指示により一定期間消化の良い食事を摂る必要があります。刺激物、脂もの、アルコール類は避けてください。

- Após o exame, poderá ter pequena quantidade de sangue misturado com as fezes, porém, não há necessidade de preocupação se a quantidade for pequena. Porém, se o sangramento for grande e perceber que este não para, ou sentir tontura, sudorese fria ou dores abdominais, favor comunicar urgentemente ao departamento responsável (ao ambulatório ou sala de exames).

/検査後、便に少量の血が混じることがありますが、少量であれば心配いりません。しかし、出血量が多くなかなか止まらない場合や、めまい、冷や汗が生じたり、腹痛が続く場合には担当部署（外来または検査室）へ至急連絡してください。

- Favor evitar exercícios vigorosos no dia do exame. Ainda, evitar banho de imersão demorado e optar por banho de chuveiro.

/検査当日の激しい運動は控えてください。また、お風呂も長風呂を避け、シャワー程度にしてください。

- A explicação final do exame será em outro dia posteriormente, por isso, favor confirmar o dia da sua próxima consulta ambulatorial.

No dia do exame, deverá evitar dirigir veículos, por isso, fazer o possível para vir de condução pública ou vir acompanhado por um familiar que dirija o veículo.

/最終検査結果説明は後日となりますので、次回外来診察日をご確認ください。

検査当日は、ご本人が、車などの運転をするのは控えて、できるだけ公共機関での来院、もしくはご家族の方に運転してもらうなどで、来院してください。

2. Sobre o tratamento por endoscopia/内視鏡的治療について

Se durante o exame for encontrada alguma lesão com possibilidade neste momento de tratamento por endoscopia, o médico que realiza o exame fará a explicação. Os pólipos intestinais podem se encontrar em vários estados, entre eles estão aqueles que não necessitam de ressecção, outros que, se deixados, poderão ser a causa de hemorragia ou de risco de se transformarem em câncer, e até aqueles que já se transformaram em câncer. Ainda, existem aqueles que podem ser ressecados durante o exame, e aqueles que necessitam da internação para realizar a ressecção.

/検査で病変が発見され、その場で内視鏡的治療が可能な場合は、検査施行医が説明します。腸のポリープには、切除する必要のないものもある一方で、放置すると出血源となるものや癌になる危険性のあるもの、すでに癌化しているものなど、さまざまな状態のものが 있습니다。また、検査中に切除可能なものもあれば、日を改めて入院していただいた上で切除する必要のあるものもあります。

Os pólipos benignos, câncer em fase precoce que está limitado na mucosa ou ligeiramente invadindo a camada logo abaixo da mucosa têm indicação para tratamento por endoscopia.

Quanto aos métodos, são divididos em ① biópsia quente, ② polipectomia, ③ ressecção endoscópica da mucosa (EMR), e elege-se conforme o tamanho e a forma da lesão.

/良性のポリープや、早期癌の中でも粘膜だけにとどまっているもの、粘膜下層へわずかに広がっているものが内視鏡治療の適応となります。

方法として、①ホットバイオプシー、②ポリペクトミー、③内視鏡的粘膜切除術（EMR）にわけられ、病変の大きさや形によって方法を選択します。

①A biópsia quente é uma intervenção que se realiza pinçando o pequeno pólipó com um fórceps e cauterizando a lesão na sua base com corrente de alta frequência.

/ホットバイオプシーは、小さなポリープに対して、鉗子でつかみながら高周波電流を用いて病変の根もとを焼き切る処置です。

②A polipectomia é uma intervenção na qual se enlaça o pedúnculo do pólipó com um fio em forma de laço e resseca-se com uma corrente de alta frequência.

/ポリペクトミーは、茎のあるポリープに対して、輪の形のワイヤー（スネア）を茎の部分でしめ、高周波電流を用いて切断します。

③A EMR é uma intervenção na qual se injeta soro fisiológico ou similares no local para elevar a lesão para depois estrangular com um fio em forma de argola e ressecar com uma corrente elétrica. Os pólipos planos e suspeita de câncer precoce são tratados por este método.

/内視鏡的粘膜切除術（EMR）は、病変の根もとに生理食塩水などを局所に注射して病変を浮きあがらせてから、輪になったワイヤーでしめつけ、電気を流して切除します。平たい形のポリープや、早期癌が疑われるものなどは、この方法で治療します。

O tratamento por endoscopia geralmente não causa dor. Caso sinta qualquer dor aguda quando da “injeção local no intestino grosso” ou quando da “corrente elétrica”, comunique sem falta ao médico que está realizando o exame. Conforme a necessidade, pode ser que se tome uma conduta incluindo a suspensão do tratamento para evitar complicações.

/内視鏡治療には通常は痛みを伴いません。「大腸の中で部分的に注射」したり、「電気を流した」時に、万一、鋭い痛みを感じたら、必ず施行医に伝えてください。偶発症を回避するため、必要に応じて治療の中止を含む処置をとる事があります。

As pessoas que, devido a doenças cardíacas e dos vasos cerebrais, fazem uso contínuo de medicamentos anticoagulantes correm um grande risco ao se submeterem à ressecção de pólipos, mesmo que estes sejam de pequeníssimo tamanho, pela dificuldade de estancar a hemorragia. A priori, os anticoagulantes são prescritos por necessidade, por isso, o gastroenterologista não decide arbitrariamente a suspensão ou não desta medicação. É necessário consultar primeiro o médico que prescreve esta medicação. Considerando a decisão, faremos o tratamento com a suspensão temporária da medicação ou mudança para uma forma diferente (suspender a medicação oral em uso e aplicar o medicamento chamado “heparina” por gotejamento venoso). Neste último caso, haverá a necessidade de internação prévia. Solicitamos a sua compreensão.

/心疾患や脳血管疾患などで抗凝固療法を継続中の方では、出血が起きても血が止まりにくいいため、どんなに小さなポリープでもそのまま切除するのは極めて危険です。抗凝固剤は本来、必要があって処方されているものですから、消化器内科医が勝手に中断するか否かの判断はできません。まず、その薬を処方されている主治医との相談が必要です。その上で、一時的に休薬していただいたり、別の方法に切り替えたりしてから（内服薬を中断して「ヘパリン」という薬を静脈から持続点滴します）治療を行うことになります。後者の場合は、事前入院が必要になりますので、ご了承下さい。

3. Complicações causadas pelo exame, intervenção e tratamento

/検査・処置・治療にともなう偶発症とその頻度

As principais complicações causadas por este exame são alergia ao medicamento utilizado e hemorragia e perfuração intestinal devido à manipulação do endoscópio, entre outras. Segundo a coleta de dados da Associação Japonesa de Endoscopia Digestiva (em 2002), foi relatada uma frequência de 0,04% a 0,069% em casos de realização apenas do exame; e de 0,147 % a 0,22 % em caso de ter sido realizado a polipectomia. Infelizmente, mesmo que se tenha extremo cuidado na realização do exame não é possível tornar zero a possibilidade de complicações. Caso ocorra uma complicação, tomaremos todas as medidas possíveis, incluindo a intervenção cirúrgica. Há possibilidade de prolongar o período de hospitalização (hospitalização de urgência no caso de exame realizado em ambulatório), transfusão de sangue e cirurgia de urgência (especialmente no caso de perfuração intestinal).

/この検査では、使用する薬に対するアレルギー、内視鏡操作によって起こる出血・腸穿孔（腸に穴があく事）などが主な偶発症です。日本消化器内視鏡学会が行った全国集計（2002 年）によると、その頻度は、検査のみの場合で 0.04～0.069%、ポリペクトミーを行った場合で 0.147～0.22%と報告されています。残念ながら最善の手を尽くしても偶発症発生の可能性をゼロにする事はできません。万一、偶発症が発生した場合には、外科的処置を含む最善の処置を致します。入院期間の延長（外来検査の場合は緊急入院）や輸血、緊急手術（特に腸穿孔 の場合）などが必要になる事があります。

4. Cuidados após o término do exame ou tratamento/検査・治療終了後の注意事項

Quanto mais detalhado e difícil o exame ou tratamento, mais frequente é a ocorrência de complicações, porém, caso for apenas realização de exame, poderá tomar líquidos ou comer refeições leves logo após o seu término. Porém, caso tenha utilizado analgésico, terá a autorização para comer depois de se certificar que o seu efeito passou. Quem teve o exame histológico ou ressecção de pólipos, favor evitar tomar bebidas alcoólicas para prevenir a hemorragia pós-operatória. Quando se realiza a ressecção de pólipos, desenvolve-se uma úlcera artificial no intestino, assim, conforme o seu tamanho e estado, há necessidade de restrição alimentar incluindo jejum. Após o término do exame, o responsável irá explicar o conteúdo conforme a intervenção realizada, favor respeitar bem as orientações. Caso tenha qualquer dúvida, mínima que seja, sinta-se à vontade em esclarecê-la. Algumas pessoas após o exame podem sentir distensão ou leve dor abdominal, porém na maioria dos casos tendem a desaparecer conforme a eliminação de gases. Caso ocorra dor persistente, hemorragia ou sintomas preocupantes, favor comunicar ao hospital.

/精密で難しい検査や処置ほど偶発症の頻度が増加しますが、検査のみの場合は、終了後すぐに水分や軽食を摂ることができます。ただし、鎮静剤を使用した場合は、その効果が切れたことを確認後、食事摂取の許可が出

ます。組織検査やポリープ切除術を受けた方は、術後出血を防ぐため当日の飲酒は避けて下さい。ポリープ切除を行うと、腸に人工的な潰瘍が発生しますので、その大きさや状態によっては絶食を含む食事制限の必要な事があります。検査終了後には担当のスタッフが処置内容に応じたご説明をしますので、必ず守って下さい。なお、ご質問がありましたら、些細な事でも遠慮なくお尋ねください。検査後にお腹の張りや軽い痛みの残る方もありますが、大抵はガスが出るにつれて軽快します。万が一、いつまでも痛みがとれない時や、出血が起こった時、ご心配な症状がある時には病院へご連絡下さい。

5. Segunda opinião/セカンド・オピニオン

Poderá solicitar a segunda opinião de outro médico ou de outra instituição hospitalar, caso não esteja convencido com a explicação atual ou não consiga decidir. Mesmo que tenha apresentado uma vez o seu consentimento e depois, mude de ideia, ou queira suspender o exame ou o tratamento, sinta-se à vontade em nos comunicar. Não terá nenhuma desvantagem para o tratamento posterior por causa disso.

/今回の説明で納得できない場合や、決心がつかない場合などには、他の医師や医療機関にセカンド・オピニオンを求める事ができます。一旦同意書を提出された後で考えが変わり、検査や治療の中止を希望される場合にも遠慮なくお申し出下さい。そのために今後の診療で不利をうけるような事は一切ありません。

Para os(as) pacientes que vão se submeter ao exame de endoscopia do intestino grosso

/大腸内視鏡検査を受けられる患者様へ

Dia anterior/前日

Comer alimentos de fácil digestão no dia anterior ao exame./検査前日は終日消化の良いものを食べてください。

●Poderá comer o jantar. Após o jantar até o término do exame não poderá comer nada.

/夕食は食べて頂いて構いません。夕食以降、検査が終わるまでは絶食です。

●Deverá terminar o jantar até as 18 horas. Não há restrições de líquidos.

/夕食は 18 時までにご飯を済ませてください。水分の制限はありません。

*O café (preto), e chá preto deverão ser sem açúcar e leite./コーヒー、紅茶はミルク・砂糖抜きでお願いします。

《Exemplo de cardápio do exame de colonoscopia/大腸内視鏡検査のメニュー例》

Alimentos permitidos/食べてよいもの

(UDON) apenas o macarrão, papa de arroz, tófu, cará, batata, pão de forma, banana, maçã (não poderá comer a casca), bala transparente, pudim, café ou chá sem leite e sem açúcar, etc.

/うどんの麺のみ、粥、豆腐、山芋、ジャガイモ、食パン、バナナ、リンゴ（皮は食べてはいけない）、透明のキャンディー、プリン、コーヒー（ミルク・砂糖抜き）、紅茶（ミルク・砂糖抜き）

Não poderá comer/食べてはいけないもの

Macarrão SOBA, HIJIKI, alga verde WAKAME, broto de feijão, cogumelos ENOKI, KONYAKU, bardana, grãos, verduras, milho, nabo seco, melancia, kiwi, morango, geleia, TEMPURA, frituras, etc.

/そば、ひじき、わかめ、もやし、えのき、こんにゃく、ごぼう、豆類、野菜、トウモロコシ、切り干し大根、スイカ、キウイ、イチゴ、ジャム、てんぷら、揚げ物など

*Evitar gorduras, algas marinhas, cogumelos, grãos, verduras, legumes, frutas que tenham sementes.

/油もの・海藻類・きのこ類・豆類・葉物野菜類・種のある果物は避けるようにしてください。

Tomará antes de dormir o ① ou o ② conforme a orientação do médico.

/医師の指示により、寝る前に、①か②のどちらかを内服してもらいます。

Dia anterior ao exame/検査前日 Mês/月 Dia/日 dia da semana/曜日

① LAXOBERON 4 comprimidos/ ラキソベロン 4 錠飲んでください。

(2 comprimidos após o jantar/夕食後 錠・2 comprimidos às 22 horas /22 時 2 錠)

② LAXOBERON 10 ml/frasco/ラキソベロン 10ml/本

1 frasco (antes de dormir) /1 本 (眠前)

Dia do exame/検査当日

Mês/月 Dia/日

Dia da semananão comer a refeição da manhã・do almoço/曜日 朝食・昼食は、とらないで下さい。

□GASMOTIN 2 comprimidos às 6 horas/ガスモチン 2 錠 6 時

●Quem toma medicamentos regularmente, favor tomá-los como sempre. /普段のんでいる薬のある方は、普段通り内服してください。

*Porém, suspender os medicamentos que foram avisados para não tomar, os de diabete mellitus e a insulina.
/ただし、検査当日中止するように言われているお薬、糖尿病薬、インスリンは中止して下さい。

- O NIFLEC 2000 ml deve ser tomado completamente das 8 horas às 10 horas.
No dia, não há restrições para líquidos. Poderá tomar à vontade chá, água, chá preto, café (sem leite e sem açúcar). Ficarà em jejum até o término do exame.
/ニフレック 2000ml を 8 時から 10 時までの間に飲み切ってください。
当日は、水分の制限はありません。お茶、水、紅茶・コーヒー（ミルク・砂糖抜き）であれば飲んでも構いませんので、十分に水分を摂して下さい。検査が終了するまで絶食です。

Modo de preparar o NIFLEC /ニフレックの作り方

- ①Abrir a tampa e colocar água aproximadamente até a marca de 1 litro.
/キャップを開けて約 1 リットルの目盛まで水を入れます。
- ②Fechar a tampa, agitar bem até derreter todo conteúdo.
/キャップをきちんと閉め、よく振り、完全に溶かします。
- ③Agitar novamente, colocar em um lugar plano e completar com água aproximadamente até a marca de 2 litros.
/さらに水を加え、平らな場所に置いて、約 2 リットルの目盛まで水を入れます。
- ④Fechar a tampa e misturar até ficar homogêneo.
/キャップを閉め、均一になるように混ぜてください。
- ⑤Favor derreter o conteúdo apenas com água. Não adicionar nada para dar sabor.
/必ず水だけで溶かして下さい。味付けはしないで下さい。

Modo de tomar o NIFLEC /ニフレックの飲み方

Os primeiros 2 a 3 copos devem ser tomados lentamente deixando um tempo de mais de 15 minutos para cada copo. Se tiver dificuldade para ingeri-lo, tente refrigerar ou chupar balas antes e depois de tomar o Niflec. As evacuações começam aproximadamente 1 hora após o início da ingestão do laxante.

Se não conseguir evacuar, tente fazer exercícios leves ou massagear a barriga.

Tome até que as fezes não tenham mistura de partes sólidas ou até que as fezes fiquem incolores ou amareladas e líquidas. Durante a ingestão, caso fique pálido, tenha náusea, vômito, dor abdominal, urticária, dificuldade respiratória ou, não consiga tomar ou ausência de evacuações, telefone para o hospital.

/飲み始めのコップ 2～3 杯目までは、1 杯につき 15 分以上かけてゆっくり飲んで下さい。飲みにくい時は、冷やしたり、ニフレックを飲む前後に飴をなめたりしてみて下さい。飲み始めて 1 時間後ぐらいから排便が始まります。

排便が始まらない時、軽い運動や、お腹をマッサージしてみてください。

便に固形物が混ざらなく、無色あるいは、黄色の水様便になるまで飲んでください。万が一、飲んでいる途中に、青ざめる・吐き気・嘔吐・腹痛・じんましん・息苦しさが出現したり、飲めない、排便がないなどの症状があれば病院に電話して下さい。

Horário em que começou a tomar/飲み始めた時刻	horas/時	minutos/分
Número de evacuações/排便回数		vezes/回
Quantidade que tomou/飲んだ量		ml

Para as pessoas que vão se submeter ao exame de colonoscopia /大腸内視鏡検査を受けられる方へ

- Favor comparecer na Recepção de Endoscopia no dia do exame, 30 minutos antes do horário reservado para o exame.
/検査当日は、検査予約時間の 30 分前に、内視鏡受付にお越し下さい。
- Favor trazer sem falta o Consentimento./同意書を必ず持参してください。
- Favor evitar vir ao hospital de carro, motocicleta e bicicleta. Utilize transportes públicos e se possível venha acompanhado(a).
/来院時は車・オートバイ・自転車で来院することは避け、公共機関を利用し、出来るだけ付き添いの方と来院してください。
- As pessoas que têm doença cardíaca (angina do peito, infarto do miocárdio, arritmia), pressão intraocular alta (glaucoma), diabetes mellitus, homens com dificuldade de urinar (hipertrofia da próstata), que fazem uso de medicamentos que facilitam o fluxo sanguíneo (medicamentos anticoagulantes), favor comunicar com antecedência. ※Os medicamentos em uso devem ser tomados habitualmente. (Porém devem suspender a medicação que forem avisados para suspender no dia do exame).
/現在心臓病（狭心症・心筋梗塞・不整脈）・眼圧の高い方（緑内障）・糖尿病・男性で尿の出にくい方（前立腺肥大症）、血をサラサラにする薬（血液凝固阻止剤）を服用中の方は、事前に申し出てください。※飲み薬は普段通り内服してください。（ただし、検査当日中止するようにいわれているお薬は、中止してください。）

※Recebi a explicação acima e a compreendi perfeitamente.
/上記の内容につき十分な説明を受け、理解しました。

Ano/年 Mês/月 Dia/日

Assinatura/署名欄
